

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 12:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Obawiam się bowiem aby czasem nie przyszedłszy nie jakimi chcę znalazłbym was i ja zostałbym znaleziony przez was jakim nie chcecie aby czasem nie kłótnie zazdrości wzburzenia niesnaski obmowy plotki unoszenia się nieporządku
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Obawiam się bowiem, czy w jakiś sposób, gdy przyjdę, nie zastanę was takimi, jakimi nie chcę (was zastać), i czy wy nie zastaniecie mnie takim, jakim nie chcecie;* czy w jakiś sposób nie dojdzie do kłótni,** zazdrości, wybuchów gniewu, rywalizacji,*** oszczerstw, plotek, unoszenia się, nieporządków;**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Boję się bowiem, aby nie jakoś, przyszedłszy, nie jakimi chcę, znalazłbym* was, i ja zostałbym znaleziony* (przez) was, jakim nie chcecie; aby nie jakoś spór, zazdrość, rozdrażnienia, podjudzania, szkalowania, obmawiania, nadymania się, niepokoje**; ⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Obawiam się bowiem aby czasem nie przyszedłszy nie jakimi chcę znalazłbym was i ja zostałbym znaleziony (przez) was jakim nie chcecie aby czasem nie kłótnie zazdrości wzburzenia niesnaski obmowy plotki unoszenia się nieporządku
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Obawiam się bowiem, czy w jakiś sposób, gdy przyjdę, nie zastanę was takimi, jakimi nie chciałbym was spotkać. I czy wy nie zobaczycie mnie w stanie, w jakim nie chcielibyście mnie zastać. Martwię się, czy w jakiś sposób nie dojdzie do kłótni, zazdrości, wybuchów gniewu, rywalizacji, oszczerstw, plotek, unoszenia się, nieporządków.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Obawiam się bowiem, żebym przypadkiem, gdy przyjdę, nie zastał was takimi, jakimi nie chciałbym <i>was zastać</i> , i żebyście wy nie zastali mnie takim, jakim nie chcielibyście; żeby przypadkiem <i>nie było wśród was</i> sporów, zazdrości, gniewu, kłótni, obmów, szemrania, wynoszenia się i zamieszkań;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo się boję, bym snąć przyszedłszy, nie znalazł was takimi, jakimi bym nie chciał, a ja też żebym nie był znaleziony od was, jakiego byście wy nie chcieli; by snąć między wami nie było swarów, zazdrości, gniewów, zwad, obmowisk, mruczenia, nadymania i rozterków;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem się boję, bych snadź przyszedłszy, nie jakimi chcę, znalazł was, a ja był nalezion od was, jakiego nie

¹⁾ <x>540 2:1-4</x>

²⁾ <x>530 1:11</x>; <x>530 3:3</x>; <x>550 5:20</x>

³⁾ <x>570 2:3</x>

⁴⁾ <x>530 14:40</x>

⁵⁾ Orzeczenie zdania zamiarowego.

⁶⁾ Brak orzeczenia.

			chcecie: aby snadź spory, zazdrości, gniewy, zwady, obmowy, szemrania, nadymania, rozterki nie były między wami,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Obawiam się, że gdy przyjdę, znajdę was nie takimi, jakimi pragnąłbym was znaleźć, a i dla was okażę się takim, jakiego sobie nie życzycie. Żeby przypadkiem nie [było wśród was] sporów, zazdrości, gniewu, niewłaściwego współzawodnictwa, obmów, szemrania, wynoszenia się, kłótni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Obawiam się bowiem, że gdy przyjdę, zastanę was nie takimi, jakimi bym chciał i że wy również nie znajdziecie mnie takim, jakim chcielibyście, lecz że może będą swary, zazdrość, gniew, zwady, oszczerstwa, obmowy, nadymanie się, nieporządk;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lękam się bowiem, abym przypadkiem, gdy przyjdę, nie znalazł was takimi, jakimi nie chciałbym was znaleźć i abyście wy nie znaleźli mnie takim, jakiego nie chcielibyście; żeby przypadkiem nie było kłótni, zazdrości, rozdrażnień, intryg, obmów, szemrań, wynoszenia się, niepokojów;
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Boję się, że gdy do was przybędę, nie zastanę was takimi, jak bym chciał, a ja dla was okażę się takim, jakiego byście nie chcieli. Lękam się tego, że będą u was jakieś spory, zazdrość, gniew, chorobliwe ambicje, oszczerstwa, obmowy, zarozumiałość, niepokoje.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Boję się bowiem, bym przypadkiem, gdy przyjdę, nie znalazł was nie takimi, jak pragnę, i bym ja nie ukazał się wam takim, jakiego nie chcecie; by tam przypadkiem [nie było] kłótni, zawiści, gniewów, intryg, potwarzy, obmów, nadętości, nieporządków;
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy przyjdę do was, nie chciałbym, aby wasze zachowanie było takie, jakiego sobie nie życzę i abym ja się nie zachowywał tak, jak wy sobie nie życzycie. Oby nie było między wami kłótni, zazdrości, gniewu, sporów, oszczerstw, plotek, zarozumialstwa ani rozłamów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Obawiam się, że skoro przybędę, nie zastanę was takimi, jakimi chciałbym was zastać, a i wy nie zobaczycie mnie takim, jakim chcielibyście mnie zobaczyć. Oby nie było wśród was sporu i zazdrości, gniewów i rywalizacji, obmów i szemrania, wynoszenia się i zamieszek.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Боюся, що коли прийду, не виявлю часом вас такими, якими б не хотів, і щоб сам не був для вас таким, якого б ви не хотіли. Щоб не було сварок, заздрощів, люті, розбрату, обмов, нашептів, пихи, безладдя;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo się boję, abym gdy przyjdę, nie znalazł was takimi, jakimi nie chcę. A ja, abym nie został przez was znaleziony takim, jakim nie chcecie. By nie było sporu, zazdrości, gniewów, karierowiczostwa, obmawiania, szeptania, niepokojów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo obawiam się, że przyjdę i zastanę was nie takimi, jakbym chciał, i że wy znajdziecie mnie nie takim, jak

			byście chcieli. Boję się, że natknę się na kłótnie i zazdrość, złość i rywalizację, oszczerstwa i plotki, butę i bałagan.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lękam się bowiem, że gdy przybędę, może zastanę was nie takimi, jak bym chciał, i że okażę się wobec was nie takim, jak byście chcieli, lecz raczej będzie dochodzić do waśni, zazdrości. gniewów, swarów, obmów, rozsiewania pogłosek, nadymania się, niepokoju.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mimo to, obawiam się, że gdy do was przybędę, nie spodoba mi się to, co zastanę. Wam zaś może nie spodobać się moja reakcja na to. Boję się, że znowu zobaczę wśród was kłótnie, zazdrość, gniew, rywalizację, pomówienia, plotki, zarozumialstwo oraz podziały.